



SONDAGE DE 2018 SUR LA TARIFICATION ET LES REVENUS RÉSULTATS DESTINÉS AUX MEMBRES

par Sébastien St-François, traducteur agréé, avec la collaboration de Claude Charette

Ces résultats sont publiés à titre indicatif seulement et n'ont nullement pour but de dicter aux membres de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec les prix qu'ils doivent demander.

➤ NOMBRE DE RÉPONDANTS ET MÉTHODOLOGIE

Le nombre total de répondants au sondage de 2018, soit 284 (282 membres et deux candidats à l'agrément), est nettement inférieur à ceux enregistrés en 2016 (534) et en 2014 (397). Le pourcentage de répondants est donc beaucoup moins représentatif qu'il y a deux ans : 13,2 % (contre 19,9 % en 2016) des 2 157 membres, candidats à l'agrément, étudiants inscrits et aspirants ayant été invités par l'Ordre à y participer en décembre 2018. En plus de laisser le sondeur perplexe, cette forte baisse de participation a nui à l'exhaustivité du profil des répondants, car – à l'exception de la catégorie « Traducteurs agréés » – nous n'avons pas atteint le seuil minimal de 5 répondants ($N \geq 5$) nécessaire à la comptabilisation statistique des données. Cette année, ce sont les terminologues agréés (2 répondants) et les interprètes de conférence agréés (3 répondants) qui ont écopé.

Pour le coup de sonde de 2018, il a été décidé de reconduire le questionnaire de 2016 intégralement. Depuis 2016, un nouvel outil informatique (plus précisément un chiffrier Excel développé par mon ami Claude Charette qui renferme un nombre impressionnant de formules des plus complexes) réduit de beaucoup les manipulations et calculs de données « à la mitaine ». Cependant, l'analyse des données en vue d'en éliminer ou d'en corriger certaines jugées aberrantes demeure une tâche délicate qu'aucune application informatique ne peut réaliser à la place de l'humain.

➤ RÉPARTITION DES RÉPONDANTS

Les tableaux et les graphiques qui suivent résument la répartition des 284 répondants. Lorsque les sommes des nombres ou des pourcentages dépassent le nombre total de répondants ou 100 %, c'est que certains ont coché plusieurs cases sous « Statut » ou ont indiqué plusieurs combinaisons de langues ou types d'exercice.

Répartition selon le statut

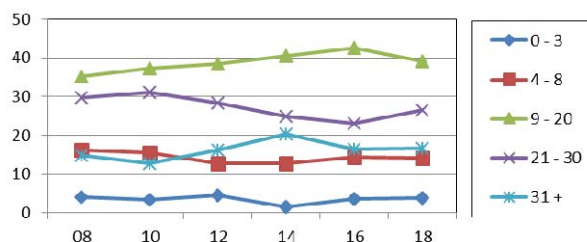
	Nbre	%
Traducteurs agréés	281	98,9
Traducteurs candidats à l'agrément + aspirants	2	0,7
Traducteurs étudiants	0	0,0
Terminologues agréés	2	0,7
Terminologues candidats à l'agrément	0	0,0
Terminologues étudiants	0	0,0
Interprètes de conférence agréés	3	1,1
Interprètes de conférence candidats à l'agrément	0	0,0
Interprètes de conférence étudiants	0	0,0
Interprètes judiciaires agréés	0	0,0
Interprètes judiciaires candidats à l'agrément	0	0,0
Interprètes judiciaires étudiants	0	0,0
	288	101,4

Répartition selon les années d'expérience

Par rapport à 2016, le pourcentage de répondants ayant 31 ans d'expérience et plus est demeuré stable, à 16,5 %. On observe une légère augmentation parmi les 0 à 3 ans d'expérience ainsi qu'une augmentation plus marquée (+3,4 %) parmi les 21 à 30 ans d'expérience. Quant aux autres groupes d'âge, leur participation est en baisse par rapport à 2016 : les 4 à 8 ans (-0,3 %) et les 9 à 20 ans (-3,4 %) représentent en effet des proportions moindres du total des répondants cette année.

	2008	2010	2012	2014	2016	2018
0 à 3 ans	4,1	3,4	4,5	1,5	3,6	3,9
4 à 8 ans	16,2	15,5	12,8	12,8	14,4	14,1
9 à 20 ans	35,2	37,2	38,4	40,3	42,5	39,1
21 à 30 ans	29,7	31	28,3	24,9	23,0	26,4
31 ans +	14,8	12,8	16,1	20,4	16,5	16,5

2.1 – Répartition selon les années d'expérience (en pourcentage)

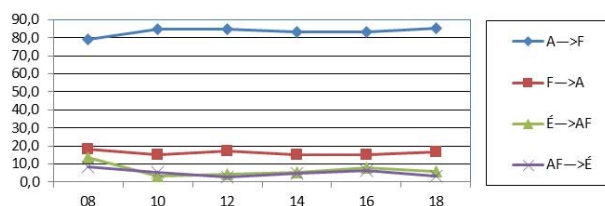


2.2 – Évolution de la répartition selon les années d'expérience depuis 2008 (en pourcentage)

Répartition selon les combinaisons de langues

Le pourcentage de répondants travaillant dans l'une ou l'autre des combinaisons de langues a peu varié au cours des ans, oscillant de quelques points au cours des dix dernières années (2008-2018). Selon le dernier sondage, le pourcentage de répondants qui traduisent de l'anglais vers le français s'est établi à 85,2 % (contre 83,0 % en 2016), tandis que 16,9 % (contre 15,0 % en 2016) des répondants traduisent du français vers l'anglais. Pour ce qui est des langues étrangères vers l'anglais ou le français et l'inverse (A ou F → langue étrangère), les pourcentages sont en baisse assez marquée, soit de -2,3 % et de -3,0 % respectivement. Rappelons que les répondants peuvent être agréés dans plus d'une combinaison de langues.

	Nbre	%
A → F	242	85,2
F → A	48	16,9
Langue étr. → A ou F	16	5,6
A ou F → Langue étr.	9	3,2
	315	110,9



3.2 – Évolution de la répartition selon les combinaisons de langues depuis 2008 (en pourcentage)

3.1 – Répartition selon les combinaisons de langues

Répartition selon le type de travail

À l'instar des sondages passés, les travailleurs en pratique privée représentent une majorité des répondants (68,3 %), tandis que les salariés de services de traduction et d'entreprises de traduction représentent – ensemble – 37,7 %. La plupart des 16 personnes ayant précisé que leur type de travail était « autre » se définissent comme pigistes ou travailleurs autonomes.

	Nbre	%
Pratique privée	194	68,3
Salariés, entr. trad.	30	10,6
Salariés, serv. trad.	77	27,1
Enseignants	10	3,5
Gestionnaires	14	4,9
Autres	16	5,6
	341	120,1

4 – Répartition selon le type de travail

TARIFICATION

Tarifs calculés à partir de la moyenne

Le tableau ci-dessous résume le volet tarification, compilé selon la méthode de la moyenne. Il indique la moyenne des prix minimaux et maximaux demandés par l'ensemble des répondants pour leurs activités professionnelles. Nous y trouvons aussi une « moyenne des moyennes » établie en calculant la moyenne entre les prix moyens minimaux et maximaux. Certaines cases sont vides parce que le nombre de répondants était trop faible (inférieur à cinq) pour établir des moyennes significatives. Malheureusement, cette année, c'est notamment le cas des interprètes (seulement trois répondants).

	/mot			/heure			/jour		
	Min.	Max.	Moy.	Min.	Max.	Moy.	Min.	Max.	Moy.
Traduction	0,181	0,249	0,215	49,600	66,739	58,169	376,488	446,600	411,544
Révision	0,055	0,077	0,066	47,889	61,444	54,666			
Recherche terminologique				56,667	64,583	60,125			
Interprétation									
Rédaction				62,321	67,321	64,821			
Correction d'épreuves				48,380	59,576	53,978			

5 – Tarification : résultats globaux calculés à partir de la moyenne

Tarifs calculés à partir de la médiane

Le tableau qui suit est semblable au précédent, mais il est compilé selon la méthode de la médiane décrite comme suit par Statistique Canada : « Pour calculer la médiane, il faut d'abord ordonner les données (les trier dans l'ordre ascendant). La médiane est le nombre qui se situe au point milieu. » Nous avons donc inscrit les médianes des prix minimaux et maximaux demandés, puis fait la moyenne entre les deux, c'est-à-dire la « moyenne des médianes ». Les différences entre les deux tableaux tiendraient au fait que les moyennes de moyennes prendraient en compte les valeurs dites aberrantes contrairement aux moyennes des médianes. Au lecteur maintenant de choisir les chiffres qui lui conviennent le mieux.

	/mot			/heure			/jour		
	Min.	Max.	Méd.	Min.	Max.	Méd.	Min.	Max.	Méd.
Traduction	0,180	0,250	0,215	50,000	60,000	55,000	360,00	400,000	380,000
Révision	0,050	0,070	0,060	47,500	60,000	53,750			
Recherche terminologique				62,500	62,500	62,500			
Interprétation									
Rédaction				55,000	62,500	58,750			
Correction d'épreuves				48,750	55,000	51,875			

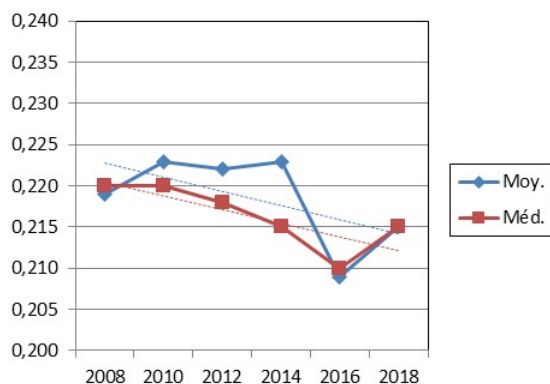
6 – Tarification : résultats globaux calculés à partir de la médiane

Évolution du prix de la traduction

Pour illustrer les tendances, voici en tableaux et graphiques l'évolution des prix demandés depuis 2008, à partir des données figurant aux tableaux 5 et 6 à la page précédente. Selon la Banque du Canada, l'indice des prix à la consommation (IPC) au Canada a enregistré une hausse de 17 % pour la même période (de novembre 2008 [IPC de 114,1] à novembre 2018 [IPC de 133,5]).

Une constatation qui s'impose est la hausse des tarifs moyen et médian de la traduction au mot (+2,9 % et +2,4 % respectivement) et à l'heure (+8,2 % et +10 % respectivement) depuis deux ans, à la suite de baisses enregistrées en 2016 par rapport à 2014. Cependant, les tarifs journaliers ont enregistré des baisses (-7,2 % pour le tarif moyen et -7,9 % pour le tarif médian). Soulignons que peu de traducteurs tendent à indiquer une tarification à la journée (10 en 2008, 7 en 2010, 16 en 2012, 10 en 2014, 14 en 2016 et seulement 5 en 2018).

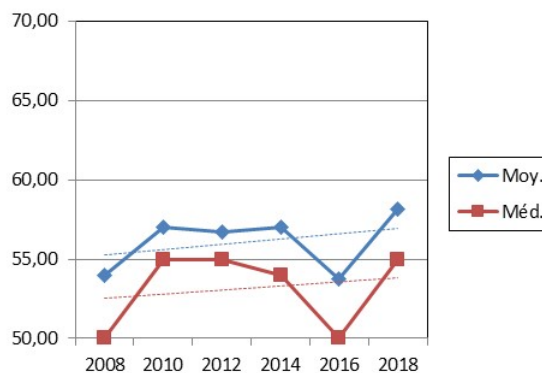
	Traduction/mot	
	Moy.	Méd.
2008	0,219	0,220
2010	0,223	0,220
2012	0,222	0,218
2014	0,223	0,215
2016	0,209	0,210
2018	0,215	0,215



7.1 – Évolution du prix moyen et du prix médian de la **traduction au mot** depuis 2008

(Variations depuis 2008 – selon la moyenne : -1,8 %; selon la médiane : -2,3 %; c. 17 % pour l'IPC)

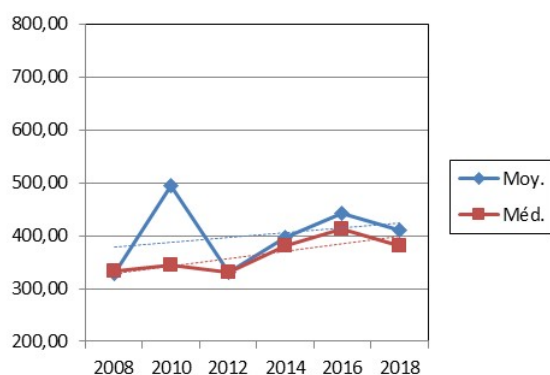
	Traduction/heure	
	Moy.	Méd.
2008	54,01	50,00
2010	57,00	55,00
2012	56,73	55,00
2014	56,99	54,00
2016	53,78	50,00
2018	58,17	55,00



7.2 – Évolution du prix moyen et du prix médian de la **traduction à l'heure** depuis 2008

(Variations depuis 2008 – selon la moyenne : +7,7 %; selon la médiane : +10 %; c. 17 % pour l'IPC)

	Traduction/jour	
	Moy.	Méd.
2008	328,50	332,50
2010	495,07	345,00
2012	331,47	332,00
2014	396,25	381,25
2016	443,57	412,50
2018	411,54	380,00



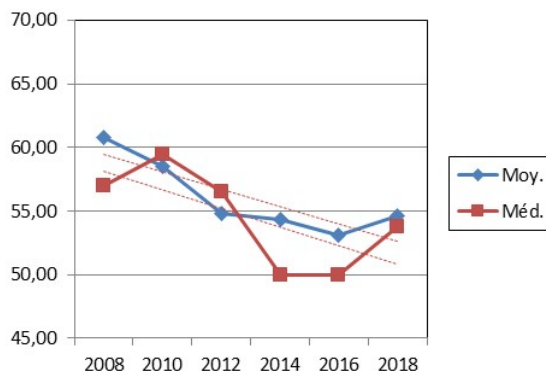
7.3 – Évolution du prix moyen et du prix médian de la **traduction par jour** depuis 2008

(Variations depuis 2008 – selon la moyenne : +25,3 %; selon la médiane : +14,3 %; c. 17 % pour l'IPC)

Évolution du prix de la révision

Encore une fois en 2018, il y avait suffisamment de répondants qui faisaient de la révision au mot pour que les résultats soient comptabilisés. Comme il n'y a pas lieu de faire un graphique, qu'il suffise de dire que le prix moyen demandé pour la révision au mot en 2018 était de 0,066 \$ (contre 0,067 \$ en 2016), et le prix médian, de 0,060 \$ (contre 0,050 \$ en 2016).

	Révision/heure	
	Moy.	Méd.
2008	60,80	57,00
2010	58,50	59,50
2012	54,85	56,50
2014	54,35	50,00
2016	53,11	50,00
2018	54,67	53,75

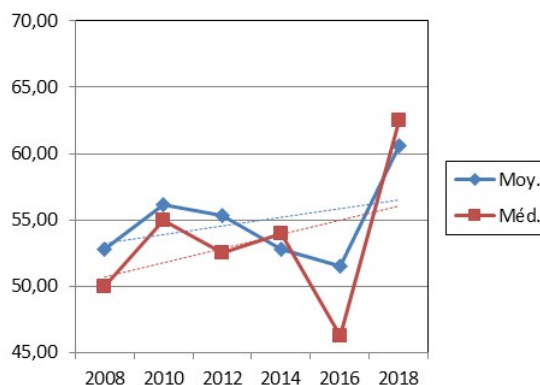


7.4 – Évolution du prix moyen et du prix médian de la **révision à l'heure** depuis 2008

(Variations depuis 2008 – selon la moyenne : -10,1 %; selon la médiane : -5,7 %; c. 17 % pour l'IPC)

Évolution du prix de la recherche terminologique

	Terminologie/heure	
	Moy.	Méd.
2008	52,79	50,00
2010	56,14	55,00
2012	55,30	52,50
2014	52,80	54,00
2016	51,50	46,25
2018	60,63	62,50



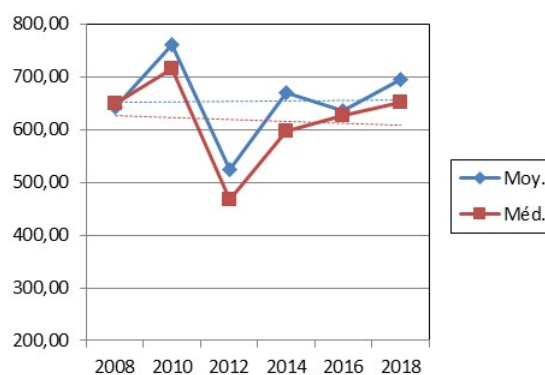
7.5 – Évolution du prix moyen et du prix médian de la **recherche terminologique à l'heure** depuis 2008

(Variations depuis 2008 – selon la moyenne : +14,9 %; selon la médiane : +25 %; c. 17 % pour l'IPC)

Évolution du prix de l'interprétation

En 2018, seulement quatre répondants ont indiqué facturer leurs services d'interprétation à la journée. Les minimums variaient entre 500 \$ et 600 \$ par jour (contre entre 650 \$ et 1 200 \$ par jour pour les maximums). Les données fournies ci-dessous pour 2018 sont donc à prendre avec un grand de sel vu le nombre de répondants inférieur au seuil minimal normalement fixé à cinq (N ≥ 5).

	Interprétation/jour	
	Moy.	Méd.
2008	641,79	650,00
2010	761,25	715,00
2012	524,50	468,50
2014	669,99	597,50
2016	635,21	626,25
2018	695,00	652,50

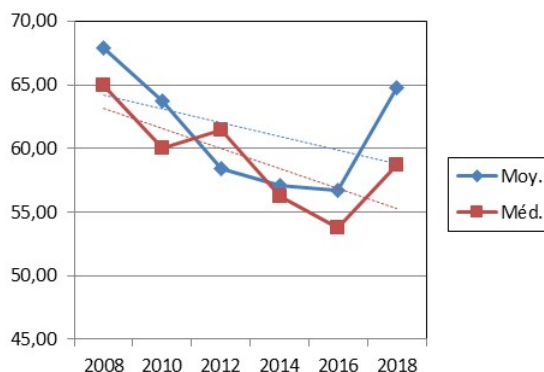


7.6 – Évolution du prix moyen et du prix médian de l'**interprétation par jour** depuis 2008

(Variations depuis 2008 – selon la moyenne : +8,3 %; selon la médiane : +0,4 %; c. 17 % pour l'IPC)

Évolution du prix de la rédaction

	Rédaction/heure	
	Moy.	Méd.
2008	67,94	65,00
2010	63,71	60,00
2012	58,47	61,50
2014	57,08	56,25
2016	56,76	53,75
2018	64,82	58,75



7.7 – Évolution du prix moyen et du prix médian de la **rédaction à l'heure** depuis 2008

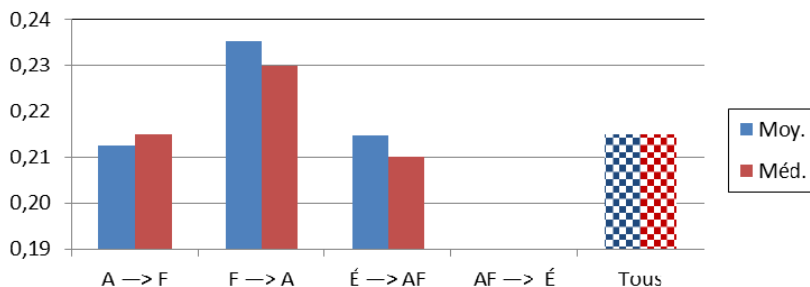
(Variations depuis 2008 – selon la moyenne : -4,6 %; selon la médiane : -9,6 %; c. 17 % pour l'IPC)

LA TRADUCTION DÉCOMPOSÉE

Disposant d'un portrait global des prix en traduction, nous pouvons maintenant les répartir selon les combinaisons de langues, l'expérience professionnelle et le type de travail. Veuillez noter que seulement quatre répondants (N = 4) ont fourni des données pour la catégorie « A ou F → Langue étr. », ce qui explique l'absence de tarifs présentés pour cette catégorie.

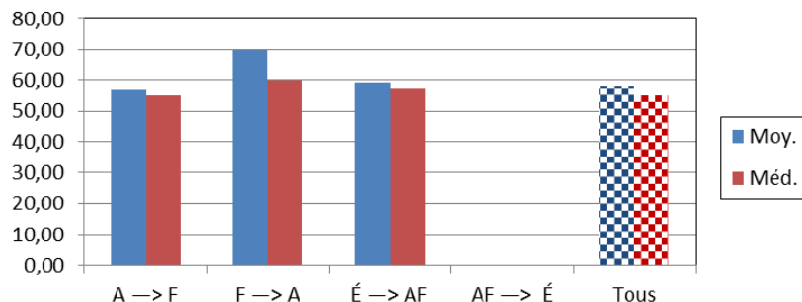
Répartition des prix selon les combinaisons de langues

	Traduction/mot	
	Moy.	Méd.
A → F	0,213	0,215
F → A	0,235	0,230
Langue étr. → A ou F	0,215	0,210
A ou F → Langue étr.		
Tous	0,215	0,215



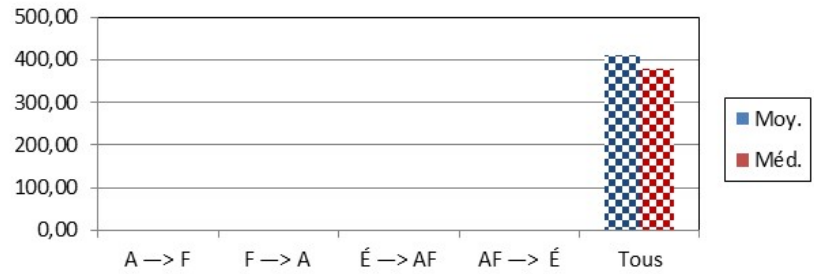
8.1 – Prix moyens et prix médians de la **traduction au mot** selon les combinaisons de langues

	Traduction/heure	
	Moy.	Méd.
A → F	56,71	55,00
F → A	69,94	60,00
Langue étr. → A ou F	59,36	57,50
A ou F → Langue étr.		
Tous	58,17	55,00



8.2 – Prix moyens et prix médians de la **traduction à l'heure** selon les combinaisons de langues

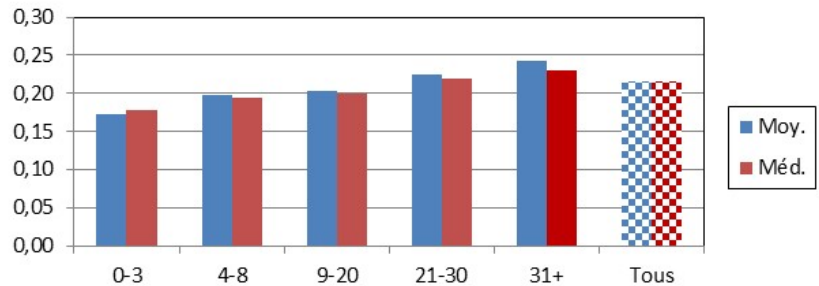
	Traduction/jour	
	Moy.	Méd.
A → F		
F → A		
Langue étr. → A ou F		
A ou F → Langue étr.		
Tous	411,54	380,00



8.3 – Prix moyens et prix médians de la **traduction à la journée** selon les combinaisons de langues

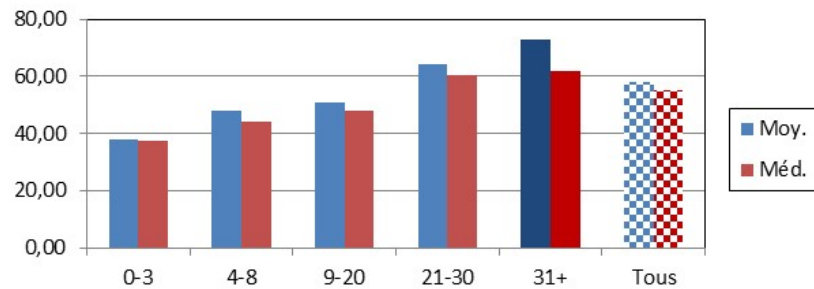
Répartition des prix selon les années d'expérience

	Traduction/mot	
	Moy.	Méd.
0 à 3 ans	0,173	0,178
4 à 8 ans	0,198	0,195
9 à 20 ans	0,203	0,200
21 à 30 ans	0,225	0,220
31 ans +	0,242	0,230
Tous	0,215	0,215



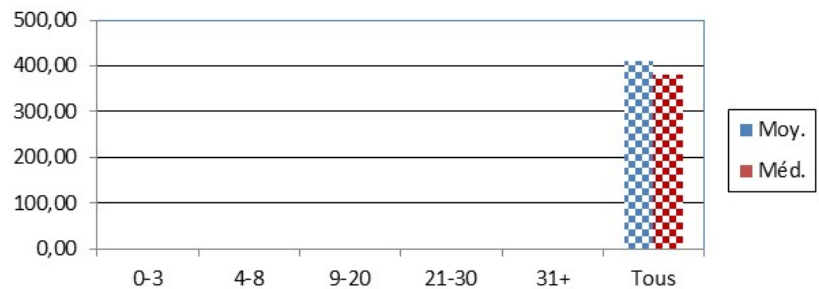
9.1 – Prix moyens et prix médians de la **traduction au mot** selon les années d'expérience

	Traduction/heure	
	Moy.	Méd.
0 à 3 ans	38,09	37,50
4 à 8 ans	47,91	44,00
9 à 20 ans	50,72	48,00
21 à 30 ans	64,24	60,50
31 ans +	72,87	62,00
Tous	58,17	55,00



9.2 – Prix moyens et prix médians de la **traduction à l'heure** selon les années d'expérience

	Traduction/jour	
	Moy.	Méd.
0 à 3 ans		
4 à 8 ans		
9 à 20 ans		
21 à 30 ans		
31 ans +		
Tous	411,54	380,00



9.3 – Prix moyens et prix médians de la **traduction à la journée** selon les années d'expérience

Répartition en fonction du type de travail

	Traduction/mot	
	Moy.	Méd.
Pratique privée	0,216	0,215
Salariés, entr. trad.	0,186	0,195
Salariés, serv. trad.	0,223	0,230
Enseignants	0,217	0,208
Gestionnaires	0,288	0,270
Autres	0,201	0,205
Tous	0,215	0,215

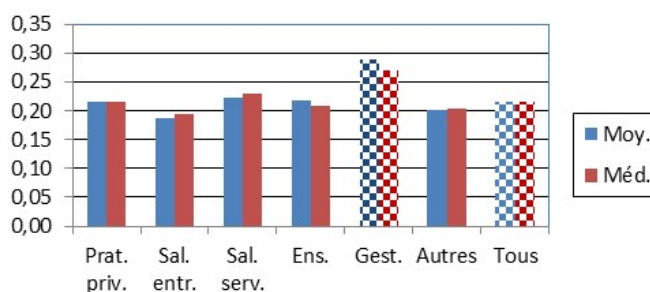


Figure 10.1 – Prix moyens et prix médians de la **traduction au mot** selon le type de travail

	Traduction/heure	
	Moy.	Méd.
Pratique privée	59,19	55,00
Salariés, entr. trad.	39,41	38,75
Salariés, serv. trad.	52,95	52,50
Enseignants	66,79	57,50
Gestionnaires		
Autres	50,06	49,00
Tous	58,17	55,00

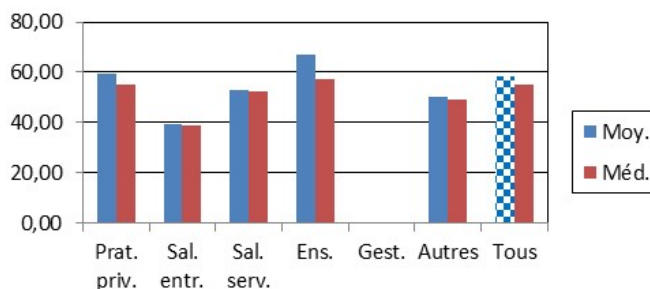


Figure 10.2 – Prix moyens et prix médians de la **traduction à l'heure** selon le type de travail

	Traduction/jour	
	Moy.	Méd.
Pratique privée		
Salariés, entr. trad.		
Salariés, serv. trad.		
Enseignants		
Gestionnaires		
Autres		
Tous	411,54	380,00

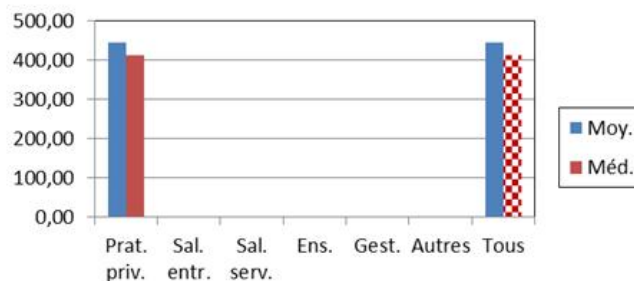


Figure 10.3 – Prix moyens et prix médians de la **traduction à la journée** selon le type de travail

TARIF COURANT

Le tarif courant, c'est-à-dire le « tarif le plus souvent demandé ET obtenu » a pour objet d'établir l'équilibre entre les tarifs minimaux et maximaux calculés depuis les débuts du sondage. Certaines personnes leur reprochaient de ne pas refléter la réalité quotidienne. Si, depuis 1992, on a insisté pour obtenir les minimums et les maximums, c'est qu'on craignait qu'en indiquant seulement un tarif courant, certains soient tentés d'inscrire un tarif souhaité plutôt que celui qu'ils demandaient réellement, faussant du même coup les données.

Voici donc les tarifs courants moyens et médians (encore une fois, là où N ≥ 5).

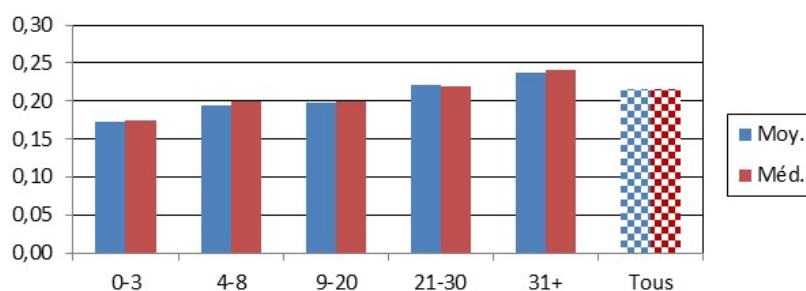
	Moyenne			Médiane		
	/mot	/heure	/jour	/mot	/heure	/jour
Traduction	0,211	57,98		0,210	55,00	
Révision	0,070	53,65		0,060	52,50	
Recherche terminologique		57,50			60,00	
Interprétation						
Rédaction		63,54			60,00	
Correction d'épreuves		53,54			51,75	

11.1 – Tarifs courants calculés à partir de la moyenne et de la médiane

Tarif courant selon les années d'expérience

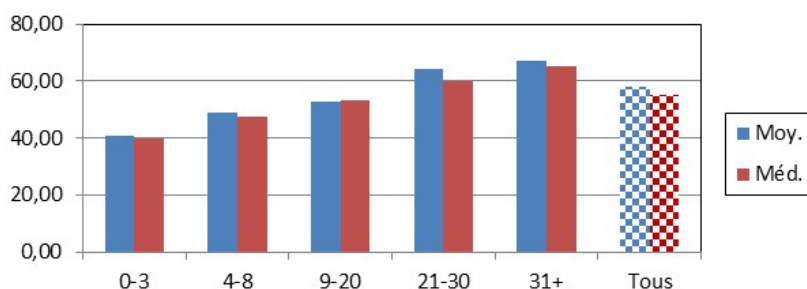
L'écart entre le tarif moyen et le tarif médian est parfois assez marqué dans tous les tableaux et graphiques qui suivent. Nous ne pouvons que le constater.

	Traduction/mot	
	Moy.	Méd.
0 à 3 ans	0,173	0,175
4 à 8 ans	0,194	0,200
9 à 20 ans	0,198	0,200
21 à 30 ans	0,221	0,220
31 ans +	0,237	0,240
Tous	0,215	0,215



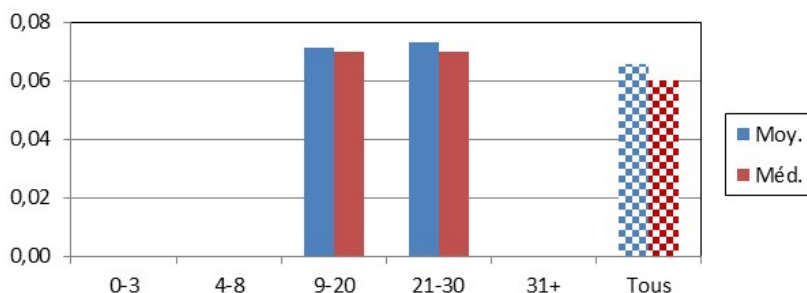
11.2 – Tarifs courants moyens et médians pour la **traduction au mot** selon les années d'expérience

	Traduction/heure	
	Moy.	Méd.
0 à 3 ans	41,00	40,00
4 à 8 ans	48,75	47,50
9 à 20 ans	52,55	53,00
21 à 30 ans	64,10	60,00
31 ans +	67,04	65,00
Tous	58,17	55,00



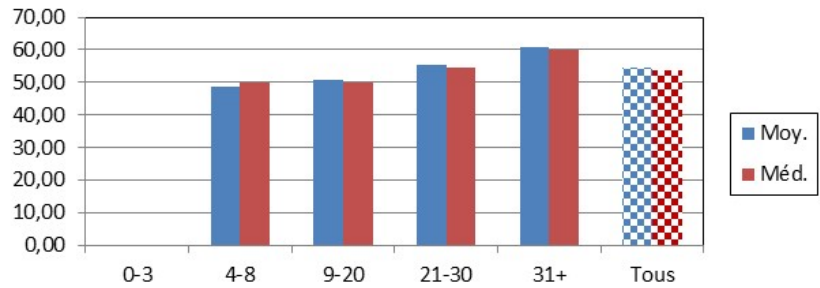
11.3 – Tarifs courants moyens et médians pour la **traduction à l'heure** selon les années d'expérience

	Révision/mot	
	Moy.	Méd.
0 à 3 ans		
4 à 8 ans		
9 à 20 ans	0,071	0,070
21 à 30 ans	0,073	0,070
31 ans +		
Tous	0,066	0,060



11.4 – Tarifs courants moyens et médians pour la **révision au mot** selon les années d'expérience

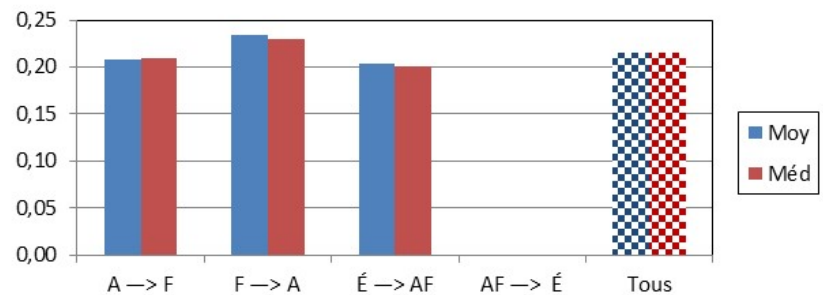
	Révision/heure	
	Moy.	Méd.
0 à 3 ans		
4 à 8 ans	48,63	50,00
9 à 20 ans	50,91	50,00
21 à 30 ans	55,16	54,50
31 ans +	60,63	60,00
Tous	54,67	53,75



11.5 – Tarifs courants moyens et médians pour la **révision à l'heure** selon les années d'expérience

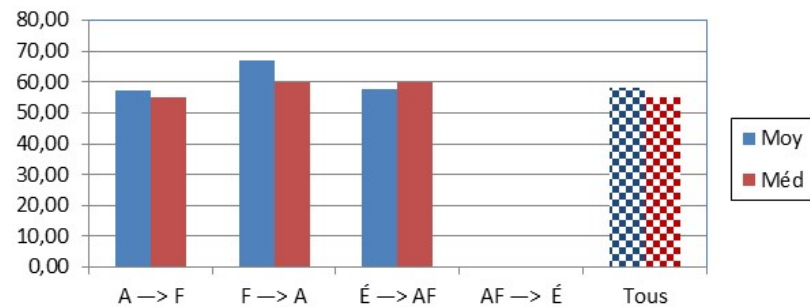
Tarif courant selon les combinaisons de langues

	Traduction/mot	
	Moy.	Méd.
A → F	0,207	0,210
F → A	0,234	0,230
Langue étr. → A ou F	0,204	0,200
A ou F → Langue étr.		
Tous	0,215	0,215



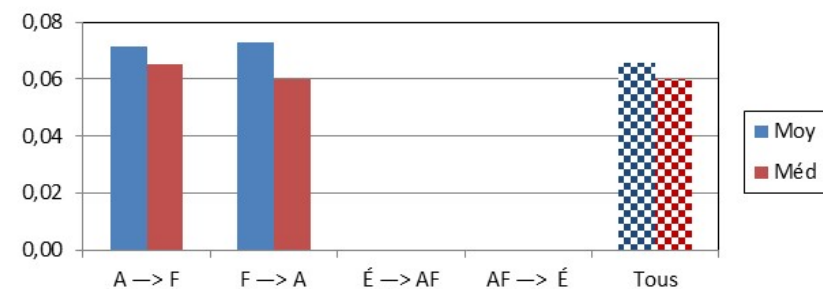
11.6 – Tarifs courants moyens et médians pour la **traduction au mot** selon les combinaisons de langues

	Traduction/heure	
	Moy.	Méd.
A → F	57,25	55,00
F → A	67,00	60,00
Langue étr. → A ou F	57,78	60,00
A ou F → Langue étr.		
Tous	58,17	55,00



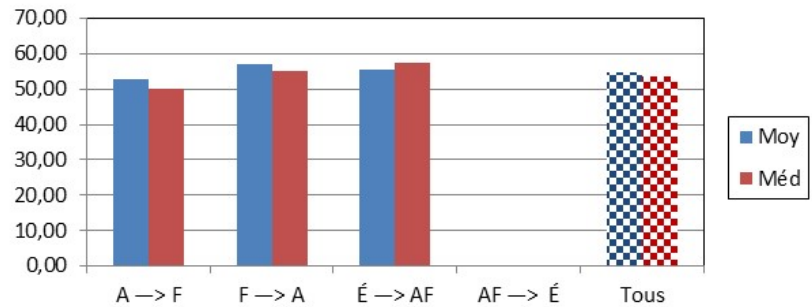
11.7 – Tarifs courants moyens et médians pour la **traduction à l'heure** selon les combinaisons de langues

	Révision/mot	
	Moy.	Méd.
A → F	0,072	0,065
F → A	0,073	0,060
Langue étr. → A ou F		
A ou F → Langue étr.		
Tous	0,066	0,060



11.8 – Tarifs courants moyens et médians pour la **révision au mot** selon les combinaisons de langues

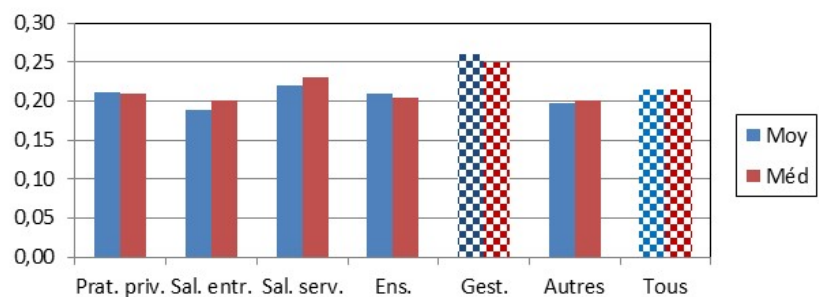
	Révision/heure	
	Moy.	Méd.
A → F	52,97	50,00
F → A	57,00	55,00
Langue étr. → A ou F	55,50	57,50
A ou F → Langue étr.		
Tous	54,67	53,75



11.9 – Tarifs courants moyens et médians pour la **révision à l'heure** selon les combinaisons de langues

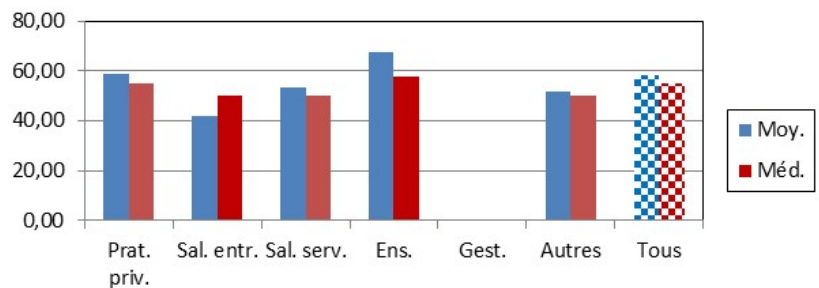
Tarif courant selon le type de travail

	Traduction/mot	
	Moy.	Méd.
Pratique privée	0,211	0,210
Salariés, entr. trad.	0,189	0,200
Salariés, serv. trad.	0,221	0,230
Enseignants	0,209	0,205
Gestionnaires	0,260	0,250
Autres	0,198	0,200
Tous	0,215	0,215



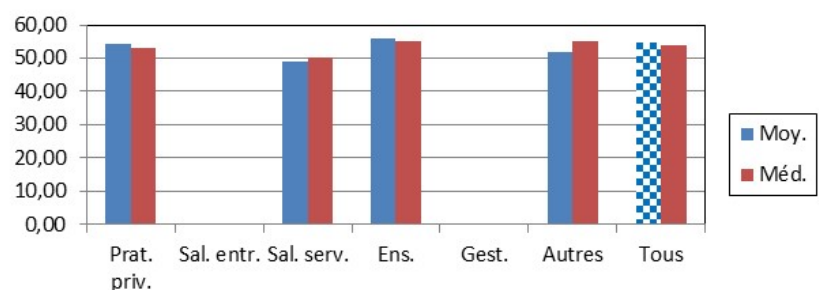
11.10 – Tarifs courants moyens et médians pour la **traduction au mot** selon le type de travail

	Traduction/heure	
	Moy.	Méd.
Pratique privée	58,77	55,00
Salariés, entr. trad.	41,97	50,00
Salariés, serv. trad.	53,15	50,00
Enseignants	67,50	57,50
Gestionnaires		
Autres	51,67	50,00
Tous	58,17	55,00



11.11 – Tarifs courants moyens et médians pour la **traduction à l'heure** selon le type de travail

	Révision/heure	
	Moy.	Méd.
Pratique privée	54,46	53,00
Salariés, entr. trad.		
Salariés, serv. trad.	49,05	50,00
Enseignants	56,00	55,00
Gestionnaires		
Autres	51,71	55,00
Tous	54,67	53,75

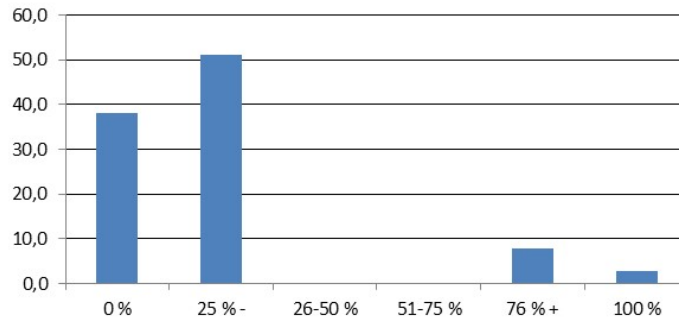


11.12 – Tarifs courants moyens et médians pour la **révision à l'heure** selon le type de travail

TRADUCTION FACTURÉE AU MOT OU À L'HEURE?

Le tableau et le graphique qui suivent indiquent clairement que la majorité des répondants facturent la traduction au mot plutôt qu'à l'heure. Rappelons que la question posée portait sur le volume de traduction facturé à l'heure. En fait, 89,2 % (par rapport à 87,2 % en 2016) des 176 personnes ayant répondu à cette question facturent 50 % ou plus de leur volume de traduction au mot (étant donné qu'ils facturent 50 % ou moins de leur volume de traduction à l'heure).

	Nbre	%
0 %	67	38,1
25 % -	90	51,1
26-50 %	0	0,0
50-75 %	0	0,0
76 % +	14	8,0
100 %	5	2,8
	176	100,0

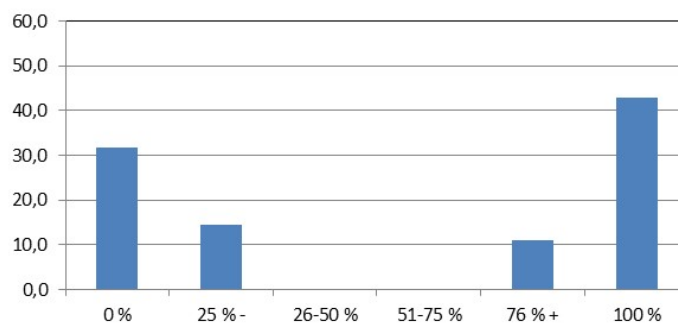


12 – Volume de traduction facturé à l'heure (en pourcentage)

RÉVISION FACTURÉE AU MOT OU À L'HEURE?

À la question portant sur le volume de révision facturé à l'heure, 53,9 % (par rapport à 47,3 % en 2016) des 180 personnes qui y ont répondu ont dit facturer à l'heure plus de 50 % de leur volume de révision.

	Nbre	%
0 %	57	31,7
25 % -	26	14,4
26-50 %	0	0,0
50-75 %	0	0,0
76 % +	20	11,1
100 %	77	42,8
	180	100,0



13 – Volume de révision facturé à l'heure (en pourcentage)

TARIF MINIMUM

Sur les 284 répondants, 102 ont indiqué avoir un tarif minimum pour les travaux courts. Le tarif moyen pour l'ensemble des répondants est de 41,56 \$ (2016 : 39,62 \$), et le tarif médian, de 35,00 \$ (stable par rapport à 2016). Parmi les 98 répondants en pratique privée, le tarif moyen est de 42,08 \$ (2016 : 39,34 \$), et le tarif médian, de 35,50 \$ (2016 : 35,00 \$). Les tarifs moyens se rapprochent davantage de ceux de 2014 (en 2016, on avait observé une baisse des tarifs moyens de l'ordre de 4,9 % par rapport à 2014).

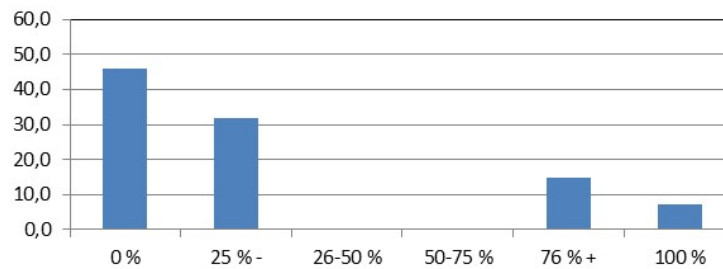
TARIFS IMPOSÉS ET PONDÉRÉS

Nous avons voulu de nouveau savoir dans quelle mesure les traducteurs se faisaient imposer leurs tarifs et s'ils étaient nombreux à travailler à tarif pondéré ou dégressif.

Un total de 22,1 % (26,4 % en 2016) des 163 répondants à cette question acceptaient des tarifs imposés pour plus de 50 % de leur volume de travail. Par ailleurs, 75 répondants (46,0 % contre 34,0 % en 2016) n'avaient pas ce problème, tandis que 7,4 % (9 % en 2016) n'avaient pas le choix (un tarif leur étant imposé pour 100 % de leur volume de travail). Le revenu moyen de ces 75 répondants s'établissait à 62 326 \$ (47 904 \$ en 2016). Parmi les 154 répondants en pratique privée, les

proportions sont sensiblement les mêmes, à quelques décimales ou points de pourcentage près. La différence la plus marquée concerne ceux qui se font imposer un tarif pour 100 % de leur volume de travail (7,4 % parmi tous les répondants contre « seulement » 5,8 % parmi les répondants en pratique privée).

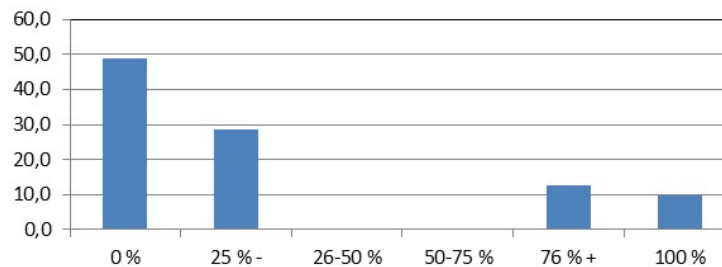
	Nbre	%
0 %	75	46,0
25 % -	52	31,9
26-50 %	0	0,0
50-75 %	0	0,0
76 % +	24	14,7
100 %	12	7,4
	163	100,0



14 – Volume de travail à tarif imposé (en pourcentage)

En ce qui concerne les tarifs dégressifs, 22,6 % (25,5 % en 2016) des répondants les acceptaient pour plus de 50 % de leur volume de travail, 48,8 % (44,3 % en 2016) n'avaient pas à subir cela, mais 9,8 % (« seulement » 6,0 % en 2016) accomplissaient 100 % de leurs travaux dans ces conditions – leur revenu annuel moyen : 55 869 \$.

	Nbre	%
0 %	80	48,8
25 % -	47	28,7
26-50 %	0	0,0
50-75 %	0	0,0
76 % +	21	12,8
100 %	16	9,8
	164	100,0

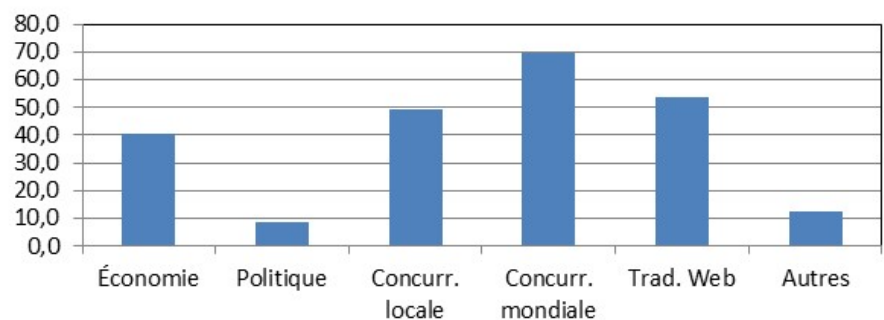


15 – Volume de travail à tarif dégressif (en pourcentage)

FLUCTUATION DES TARIFS

Nous avons encore une fois en 2018 posé une question sur la fluctuation ou l'absence d'évolution des tarifs. Le tableau et le graphique ci-dessous résument les réponses. Les 35 répondants qui ont coché « Autres » ont donné des précisions. Les trois principales « autres » raisons invoquées par ces répondants pour expliquer la stagnation ou la baisse des tarifs se résument comme suit : les mémoires de traduction, logiciels et outils de TAO; la non-valorisation ou la méconnaissance de la valeur ajoutée du travail des langagiers professionnels; et les pressions exercées par des agences et cabinets. Cette année, aucun répondant (0 %) n'a indiqué que ses tarifs n'avaient pas fluctué.

	Nbre	%
Économie	115	40,5
Politique	24	8,5
Concurrence locale	140	49,3
Concurrence mondiale	152	53,5
Traduction Web	152	53,5
Autres	35	12,3
	284	100,0



16 – Raisons des fluctuations des tarifs

REVENUS

Répartition des revenus selon le type de travail

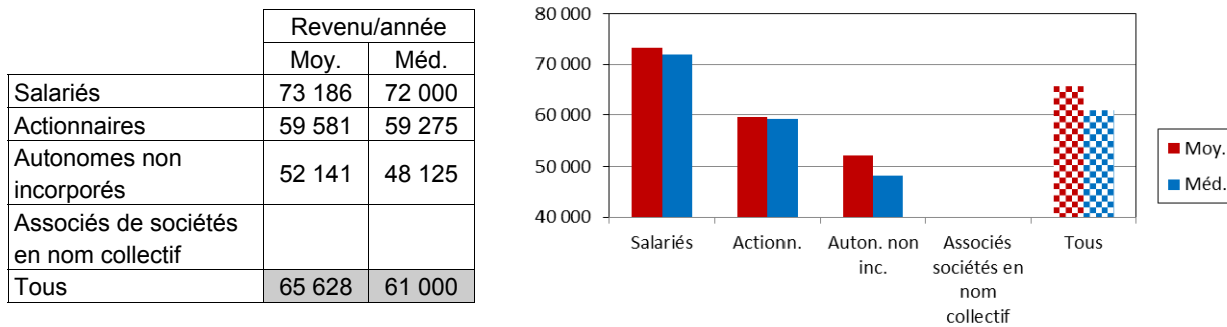
Comme pour les derniers sondages, nous avons voulu faire une distinction entre les différentes formes de rémunération. Nous avons donc réparti les revenus sous les quatre rubriques décrites ci-dessous. Le tableau et le graphique qui suivent montrent clairement que les salariés reçoivent une meilleure rémunération, sans parler des avantages sociaux, des outils et des installations auxquels ils ont droit :

Si vous êtes un SALARIÉ d'une entreprise ou d'un service qui embauche des langagiers, veuillez indiquer votre DERNIER REVENU D'EMPLOI ANNUEL BRUT selon votre déclaration de revenus PERSONNELLE.

Si vous recevez un salaire, des dividendes, des commissions, des primes ou une quote-part d'une entreprise CONSTITUÉE EN SOCIÉTÉ (c.-à-d., INCORPORÉE) dont vous êtes actionnaire, veuillez indiquer votre DERNIER REVENU D'EMPLOI ANNUEL BRUT selon votre déclaration de revenus PERSONNELLE (faisant état, le cas échéant, des montants reçus en salaire, dividendes, commissions et primes).

Si vous êtes un travailleur autonome et exploitez une entreprise individuelle (NON CONSTITUÉE EN SOCIÉTÉ ou NON INCORPORÉE), veuillez indiquer votre dernier CHIFFRE D'AFFAIRES ANNUEL NET (c.-à-d., déduction faite des dépenses d'entreprise seulement, y compris la sous-traitance).

Si vous êtes associé d'une SOCIÉTÉ EN NOM COLLECTIF, veuillez indiquer votre dernier REVENU PERSONNEL NET (déduction faite des dépenses d'entreprise seulement, y compris la sous-traitance).

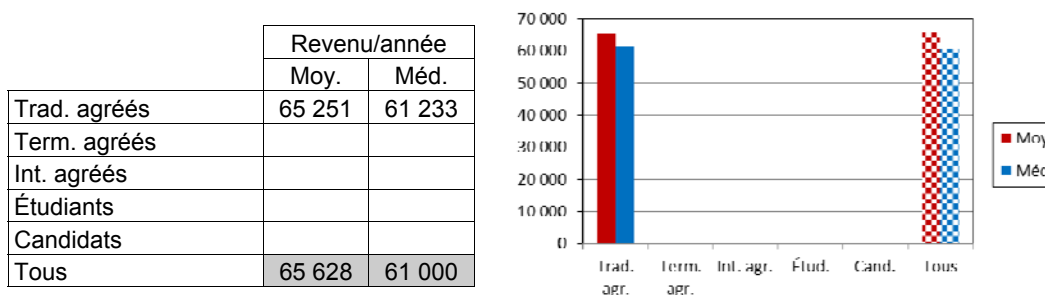


17 – Revenus moyens et médians selon le type de travail

LES REVENUS DÉCOMPOSÉS

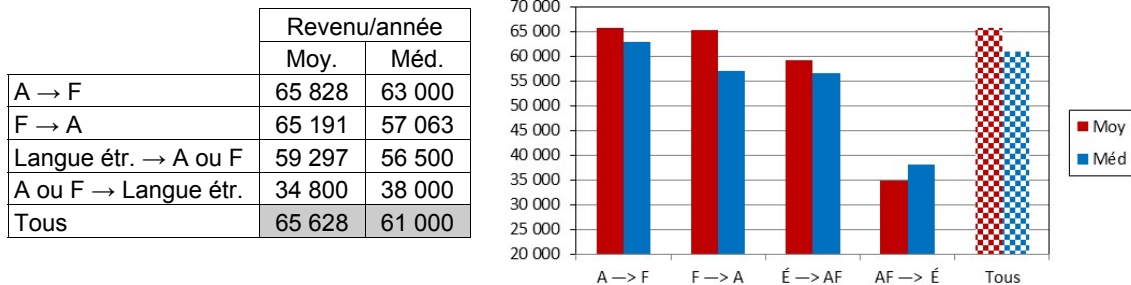
Pour les besoins des comparaisons qui suivent, nous avons tenu compte des revenus totaux, c'est-à-dire de la somme des résultats obtenus pour les quatre types d'exercice énumérés ci-dessus. Par exemple, certains répondants ont indiqué un revenu et comme salariés et comme autonomes non incorporés; leur revenu total est donc la somme des deux. Afin de broser un portrait plus juste des revenus moyens et médians, un total de cinq résultats ont été exclus des calculs (revenus annuels déclarés variant entre 0 \$ et 5 000 \$). Dans les cinq cas, il s'agissait d'une donnée statistiquement aberrante par rapport à l'ensemble des données recueillies. Malheureusement, cette année, seuls les traducteurs agréés ont répondu en nombre suffisant ($N \geq 5$) pour que les données de cette catégorie soient compilées séparément. Les revenus moyens et médians se résument donc comme suit :

Répartition des revenus selon le statut



18 – Revenus moyens et médians selon le statut

Répartition des revenus selon les combinaisons de langues

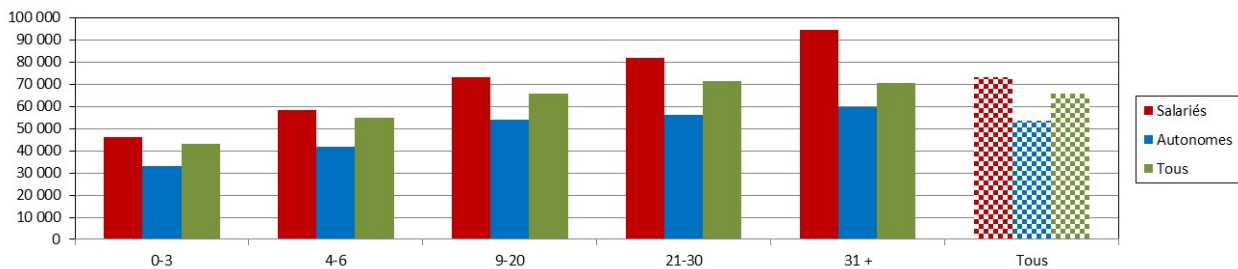


19 – Revenus moyens et médians selon les combinaisons de langues

Répartition des revenus et des salaires selon les années d'expérience

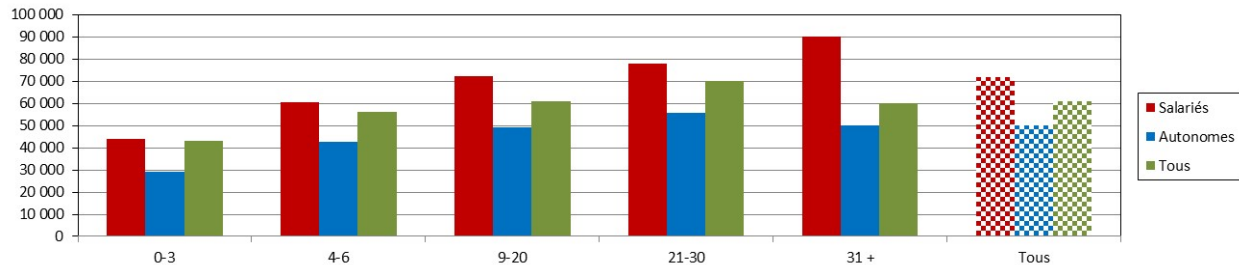
Il est particulièrement intéressant de comparer les revenus moyens et médians des salariés d'entreprises ou de services de traduction à ceux des autonomes, puis à ceux de l'ensemble des répondants. D'après les données présentées ci-dessous, les salariés gagnent des revenus considérablement plus élevés que les autonomes. Pourtant, pratiquement tout le monde connaît des autonomes qui affirment gagner beaucoup plus que s'ils étaient salariés, n'est-ce pas? La course vers le bas en matière tarifaire dans laquelle un certain nombre de traducteurs autonomes sont engagés entraîne-t-elle la moyenne et la médiane lourdement vers le bas? Chose certaine, la tendance à la baisse se maintient.

	Revenus moyens		
	Salariés	Autonomes	Tous
0 à 3 ans	46 125	33 266	43 304
4 à 8 ans	58 277	41 726	54 974
9 à 20 ans	72 976	53 823	65 791
21 à 30 ans	81 826	56 281	71 341
31 ans +	94 437	59 490	70 660
Tous	73 186	53 510	65 628



20.1 – Revenus moyens des salariés comparés à ceux des autonomes et de l'ensemble des répondants

	Revenus médians		
	Salariés	Autonomes	Tous
0 à 3 ans	44 000	29 100	43 000
4 à 8 ans	60 586	42 863	56 000
9 à 20 ans	72 367	49 045	60 733
21 à 30 ans	78 000	55 500	70 289
31 ans +	90 000	49 950	60 000
Tous	72 000	49 900	61 000

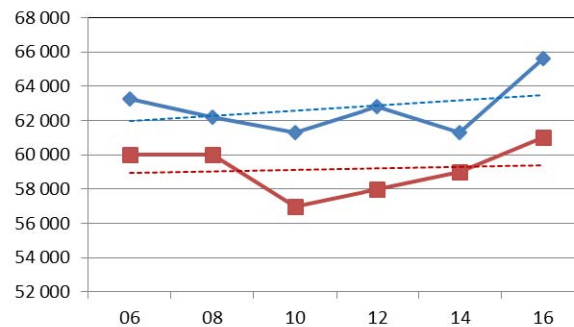


20.2 – Revenus médians des salariés comparés à ceux des autonomes et de l'ensemble des répondants

Évolution des revenus

Voici comment les revenus ont évolué depuis le sondage de 2008.

	Revenu/année	
	Moy.	Méd.
2008	62 212	60 000
2010	61 284	57 000
2012	62 835	58 000
2014	61 281	59 000
2016	61 681	60 000
2018	65 628	61 000



21 – Évolution des revenus moyens et médians depuis 2008

ÉQUITÉ SALARIALE

Sur 284 répondants, 211 (74,3 %) étaient des femmes et 73 (25,7 %), des hommes. Cette année, le pourcentage de répondants est légèrement en baisse pour les femmes et, donc, légèrement en hausse pour les hommes. Par rapport à 2016, nous observons en 2018 une baisse marquée de 10,8 % de l'écart moyen entre les salariés, écart bien entendu à l'avantage des hommes. Cette baisse est compensée par une hausse tout aussi marquée de 10,3 % de l'écart qui avantage les hommes parmi les autonomes.

	Moy.	Méd.
Femmes	64 158	60 000
Hommes	69 854	65 000
Différence	5 696	5 000
Écart	8,2 %	7,7 %

22.1 – Comparaison entre les revenus des femmes et des hommes pour l'ensemble des répondants

	Moy.	Méd.
Femmes	72 390	70 158
Hommes	75 574	81 500
Différence	3 184	11 343
Écart	4,2 %	13,9 %

22.2 – Comparaison entre les revenus des femmes et des hommes salariés

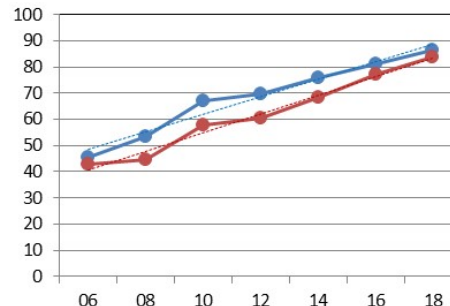
	Moy.	Méd.
Femmes	49 659	47 894
Hommes	59 783	53 014
Différence	10 124	5 120
Écart	16,9 %	9,7 %

22.3 – Comparaison entre les revenus des femmes et des hommes autonomes non constitués en société

M MÉMOIRES DE TRADUCTION

Le tableau et le graphique ci-dessous indiquent l'évolution du pourcentage de répondants et des membres en pratique privée ou autonomes qui utilisent une mémoire de traduction depuis 2006. Ces pourcentages augmentent d'un sondage à l'autre, et ce, depuis de nombreuses années.

	% des répondants	% des autonomes
2006	45,6	42,9
2008	53,4	44,4
2010	67,2	57,9
2012	69,6	60,4
2014	75,9	68,2
2016	81,3	77,2
2018	86,6	83,9



23.1 – Évolution du pourcentage d'utilisation d'une mémoire de traduction depuis 2006

Les tableaux qui suivent montrent que l'avantage financier associé à l'utilisation d'une mémoire de traduction s'amenuise, probablement parce que nous sommes majoritaires à utiliser des mémoires en 2018. Voici donc la répartition des revenus de l'ensemble des répondants et celle des travailleurs autonomes, selon qu'ils utilisent ou non une mémoire de traduction.

Mémoire de traduction	Nombre de répondants	Revenu moyen	Revenu médian
Oui	246	65 846	63 000
Non	38	64 158	55 000
	Différence	1 688	8 000
	Écart	2,6 %	12,7 %

23.2 – Mémoire de traduction et revenu pour l'ensemble des répondants

Mémoire de traduction	Nombre en pratique privée	Revenu moyen	Revenu médian
Oui	163	60 820	54 264
Non	30	59 626	52 400
	Différence	1 194	1 864
	Écart	2,0 %	3,4 %

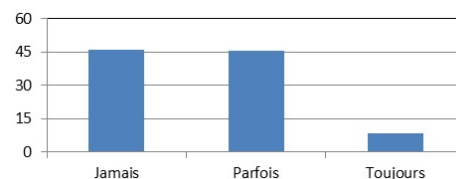
23.3 – Mémoire de traduction et revenu pour les autonomes

M FACTURATION SÉPARÉE DE LA MISE EN PAGES

Comme nous le faisons depuis 2006, nous avons demandé aux répondants s'il leur arrivait de facturer la mise en pages de leurs textes. Cette facturation en sus s'applique habituellement aux textes qui exigent un formatage particulier ou à ceux qui sont rédigés dans un logiciel de mise en pages comme InDesign ou QuarkXPress.

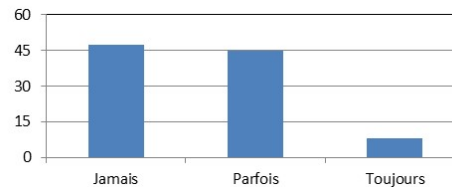
Les tableaux ci-dessous nous dressent le portrait à cet égard. Notons que nous avons exclu les 41,2 % (41,9 % en 2016) de l'ensemble des répondants et les 28,0 % (32,0 % en 2016) des autonomes non constitués en société qui ont répondu « S.O. » à cette question.

	Nbre	%
Jamais	77	46,1
Parfois	76	45,5
Toujours	14	8,4
	167	100,0



24.1 – Facturation de la mise en pages par l'ensemble des répondants (en pourcentage)

	Nbre	%
Jamais	71	47,3
Parfois	67	44,7
Toujours	12	8,0
	150	100,0



24.2 – Facturation de la mise en pages par les autonomes (en pourcentage)

MINIMUMS ET MAXIMUMS

Le tableau ci-contre donne la fourchette des honoraires demandés par les répondants en considérant les tarifs minimaux et maximaux, ainsi que les tarifs courants.

		/mot	/heure	/jour
Traduction	Min.	0,07	20,00	
	Max.	0,70	250,00	
Révision	Min.	0,02	15,00	
	Max.	0,25	150,00	
Recherche terminologique	Min.		30,00	
	Max.		100,00	
Interprétation	Min.			
	Max.			
Rédaction	Min.		35,00	
	Max.		110,00	
Correction d'épreuves	Min.		20,00	
	Max.		150,00	

25 –
Minimums
et
maximums

Toutes catégories confondues, le revenu minimal indiqué a été de 10 000 \$ et le maximum, de 240 000 \$ (chiffre d'affaires annuel net comme travailleur autonome).

Voici la ventilation des minimums et des maximums par catégorie de revenu :

		/année
Revenu d'emploi annuel brut (comme salarié d'une entreprise ou d'un service qui embauche des langagiers)	Minimum ¹	7 500 \$
	Maximum	145 000 \$
Salaire, dividendes, commissions, prime ou quote-part comme actionnaire d'une entreprise constituée en société	Minimum	10 000 \$
	Maximum	95 000 \$
Chiffre d'affaires annuel net comme travailleur autonome	Minimum ²	500 \$
	Maximum	240 000 \$
Revenu personnel net (après déduction des dépenses d'entreprise) comme associé d'une société en nom collectif	Minimum ³	10 000 \$
	Maximum	70 000 \$

Notes :

¹ À ce revenu s'ajoutait un montant de 42 500 \$ gagné en salaire, dividendes, commissions, prime ou quote-part comme actionnaire d'une entreprise constituée en société.

² À ce revenu s'ajoutait un montant de 57 814 \$ gagné comme salarié.

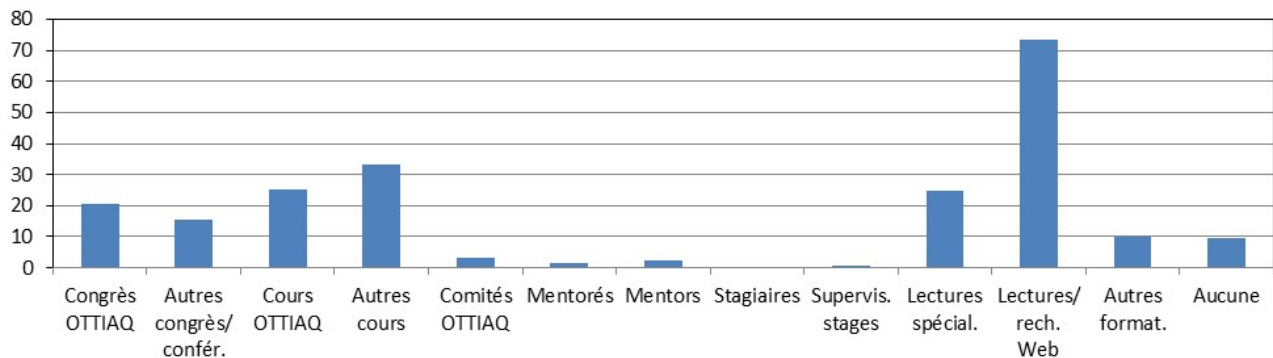
³ À ce revenu s'ajoutait un montant de 80 000 \$ gagné comme salarié.

PERFECTIONNEMENT

Un total de 27 répondants sur 284, soit 9,5 % d'entre eux (par rapport à 7,9 % en 2016), avouent n'avoir participé à aucune activité de perfectionnement en 2016.

Voici, par activités, le nombre et le pourcentage de répondants qui ont assuré leur perfectionnement par le biais de l'une ou l'autre des activités de formation énumérées dans le questionnaire.

	Nbre	%
Congrès de l'OTTIAQ	58	20,4
Autres congrès et conférences	44	15,5
Cours de l'OTTIAQ	72	25,4
Autres cours	94	33,1
Comités de l'OTTIAQ	9	3,2
Mentorés	4	1,4
Mentors	7	2,5
Stagiaires	0	0,0
Superviseurs de stages	2	0,7
Lectures spécialisées	70	24,6
Lectures et recherches sur le Web	209	73,6
Autres activités de formation	28	9,9
Aucune activité de perfectionnement	27	9,5



26.1 – Pourcentage de répondants par activité de perfectionnement

Voici maintenant, sous forme de tableaux, le détail des réponses obtenues.

Au total, 58 personnes ont participé aux activités du congrès de l'OTTIAQ, soit 20,4 % des répondants (2016 : 18,4 %).

	Participants	Conférenciers ou formateurs	Organisateurs	Total
Jour du congrès	47	2	1	50
Jour de formation continue	13	1	0	14
Les deux	5	0	0	5

26.2 – Participation au congrès de l'OTTIAQ

Au total, 44 personnes, soit 15,5 % des répondants (2016 : 15,9 %), ont enregistré un total de 90 diverses participations à d'autres congrès ou conférences (comme participants, conférenciers/formateurs et/ou organisateurs – une personne pouvant porter plus d'un chapeau).

	Participants	Conférenciers ou formateurs	Organisateurs	Total
Nombre de répondants	42	9	2	53
Nombre de participations	74	14	2	90

26.3 – Participation à d'autres congrès ou conférences

Au total, 72 personnes, soit 25,4 % des répondants, ont participé à 94 cours de l'OTTIAQ.

	Participants	Formateurs	Total
Nombre de répondants	70	2	72
Nombre de participations	91	3	94

26.4 – Participation aux cours de l'OTTIAQ

Au total, 97 personnes, soit 34,2 % des répondants, ont enregistré 192 participations à des cours donnés à l'extérieur de l'OTTIAQ.

	Participants	Formateurs	Total
Nombre de répondants	92	5	97
Nombre de participations	177	15	192

26.5 – Participation à d'autres cours

Voici la liste des organismes qui ont donné des cours à nos membres, en espérant qu'elle saura inspirer ceux et celles qui souhaitent parfaire leurs connaissances. À cette liste s'ajoutent des formations offertes par l'employeur, par exemple.

Alberta Certified Translators (ATIA)	Magistrad
American Translators Association (ATA)	Odyssee
Association canadienne des juristes-traducteurs (ACJT)	Office québécois de la langue française (OQLF)
Association des conseils en gestion linguistique (ACGL)	Réseau des traducteurs de l'Estrie (RTE)
Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (ATIO)	Réviseurs Canada
Barreau de Montréal	SDL Trados
Bureau de la traduction	Société québécoise de la rédaction professionnelle (SQRP)
Campus Cossette	Society of Translators and Interpreters of British Columbia (STIBC)
Carrefour des langagiers entrepreneurs (CLEF)	Terminotix
Cégep de Sherbrooke	Université d'été de la Société française des traducteurs
CFA Institute	Université d'Ottawa
CoLAB (Toronto)	Université Dalhousie
Congrès de traductologie	Université de Montréal
CPA Canada	Université de Montréal (cours donné en traduction)
CPA Québec	Université de Montréal (maîtrise en traduction)
Druide	Université de Sherbrooke
EA	Université Laval
Editors Canada	Université McGill
Employeur	Université Simon Fraser
En Clair	Université York (Glendon)
HEC	University of British Columbia
Institut canadien des valeurs mobilières	Wordfast
KU Leuven, Anvers, Translation Technology Summer School	
LOMA	

26.6 – Liste des organismes où des répondants ont suivi des cours

Voici aussi la liste des organismes où nos membres nous ont fait honneur en donnant des cours.

Association des traducteurs, terminologues et interprètes du Manitoba	Magistrad
Ateliers-colloques organisés aux trois mois	Université du Québec en Outaouais (UQO)
Gouvernement du Yukon	Université Laval

26.7 – Liste des organismes où des répondants ont donné des cours

Poursuivons...

	Nbre
Nombre de répondants	9
Nombre de regroupements	25

26.8 – Participation aux comités, groupes de travail et conseil d'administration de l'OTTIAQ

	Mentorés	Mentors
Nombre de répondants	4	7
Les 7 mentors se sont occupés de 8 mentorés.		

26.9 – Participation aux activités de mentorat de l'OTTIAQ

	Stagiaires	Superviseurs
Nombre de répondants	0	2
Les 2 superviseurs se sont occupés de 4 stagiaires.		

26.10 – Participation à des stages liés aux professions de l'OTTIAQ

	Nbre	%
0	86	55,1
1 à 5	0	0,0
6 à 10	0	0,0
11 +	70	44,9
	156	100,0

26.11 – Lecture d'articles et d'ouvrages spécialisés

Enfin, 30 personnes ont mentionné d'autres activités de formation, outre les lectures et les recherches sur le Web. En voici la liste :

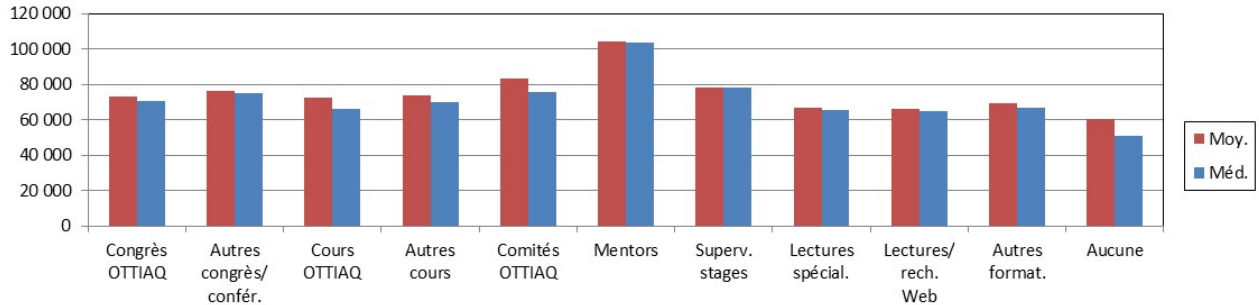
Activités de perfectionnement dans le cadre de mon travail Apprentissage de l'espagnol Ateliers donnés par des réviseurs de mon service Autres conférences (IA) Carrefour des langagiers entrepreneurs (CLEF) Certificat universitaire pour approfondir mes connaissances Comptes Twitter de langagiers reconnus/créatifs Congrès de l'ATA Cours à l'Université de Montréal Cours CVM Cours dans domaines connexes Cours de comptabilité Cours en ligne	Études à l'Université McGill Formation en entreprise sur la nouvelle méthode de gestion Formations d'entreprise Formations internes du cabinet Lecture d'ouvrages sur la traduction Maîtrise en écriture Maîtrise en traduction (Concordia, juillet 2018) Plusieurs webinaires sur MemoQ Sciences, Médecin d'aujourd'hui, etc. Séminaires sur SDL Trados Usage quotidien des bases de données Webinaires et émissions spécialisées sur l'économie et l'actualité
---	---

26.12 – Liste des autres activités de formation des répondants

Répartition des revenus selon le type de formation

Voici une comparaison des revenus moyens et médians des répondants selon les activités de formation qu'ils ont choisies.

	Moy.	Méd.
Congrès de l'OTTIAQ	73 427	71 000
Autres congrès et conférences	76 698	75 000
Cours de l'OTTIAQ	72 669	66 121
Autres cours	73 877	70 224
Comités de l'OTTIAQ	83 573	76 000
Mentors	104 309	104 000
Supervision de stages	78 500	78 500
Lectures spécialisées	67 054	65 500
Lectures et recherches sur le Web	66 165	64 905
Autres activités de formation	69 657	67 000
Aucune activité de formation	60 560	50 800

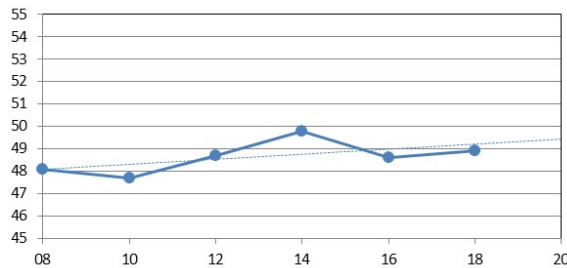


26.13 – Répartition des revenus moyens et médians selon le type de formation

ÂGE

Cette année, l'âge moyen de nos répondants est de 48,9 ans (48,6 ans en 2016), et l'âge médian, de 50 ans (49 ans en 2016). Depuis 2008, la tendance est généralement à la hausse comme le démontrent le tableau et le graphique ci-dessous. Ce qui suit illustre la récolte de chiffres.

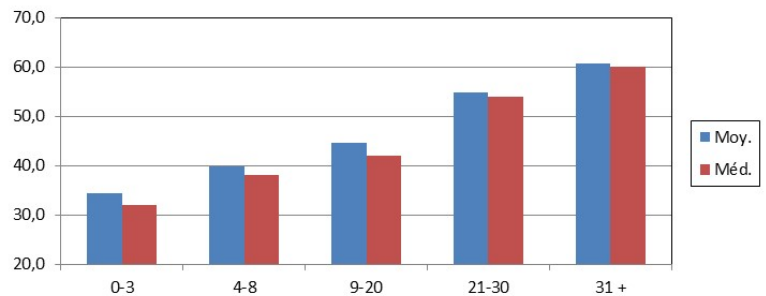
	Âge moyen
2008	48,1
2010	47,7
2012	48,7
2014	49,8
2016	48,6
2018	48,9



27.1 – Évolution de l'âge moyen depuis 2008

	Nbre	%	Moy.	Méd.
0 à 3 ans	11	3,9	34,4	32,0
4 à 8 ans	40	14,1	39,8	38,0
9 à 20 ans	111	39,1	44,6	42,0
21 à 30 ans	75	26,4	54,8	54,0
31 ans +	47	16,5	60,8	60,0
Femmes	211	74,3	48,2	49,0
Hommes	73	25,7	51,0	52,0
Tous	284	100,0	48,9	50,0

27.2 – Âge moyen et médian des répondants selon les années d'expérience et le sexe



27.3 – Répartition de l'âge selon les années d'expérience (en pourcentage)

RÉPONSES DU SONDEUR AUX COMMENTAIRES ET OBSERVATIONS

Pour cette édition du sondage, 36 répondants ont rédigé un commentaire. Un certain nombre de ces commentaires concernaient de possibles améliorations au sondage et je compte évaluer la faisabilité de les apporter en vue du sondage de décembre 2020.

On pouvait lire dans plusieurs commentaires des inquiétudes relatives à la précarisation du travail ainsi qu'à l'évolution de l'acte professionnel de la traduction (c.-à-d. la place grandissante qu'occupe la postédition au sein de la profession). Ces commentaires m'ont inspiré des idées concernant de possibles modifications et ajouts au questionnaire du sondage allant de l'avant. Chose certaine, le marché évolue et l'outil que nous utilisons pour sonder la réalité de ce marché tous les deux ans doit évoluer également. J'espère pouvoir vous présenter des nouveautés en 2020.

Comme l'ont mentionné plusieurs répondants, il faut absolument continuer de sensibiliser le public à la valeur ajoutée des langagiers agréés et c'est une responsabilité que nous partageons tous. Ce n'est pas juste à l'OTTIAQ de le faire pour nous... Déjà, le marché dit de masse – pour les traductions de courte durée et les échanges rapides – nous échappe et ne devrait même pas vraiment nous intéresser à ce stade-ci, étant donné les conditions de travail pitoyables qui y sont proposées.

Comme avait avancé Betty Cohen, traductrice agréée, dans le cadre d'une présentation livrée au congrès annuel 2016 de l'OTTIAQ, nous avons tout intérêt à occuper à fond le marché intermédiaire – pour la traduction plus sensible, qui sera desservi à l'aide la traduction automatique, mais avec une intervention humaine – en nous appropriant les outils et en offrant un service clé en main aux clients de même qu'à développer le marché haut de gamme, c'est-à-dire le marché des textes sensibles et des textes nouveaux demandant soit de la créativité et une qualité supérieure à celle de la traduction machine soit une certification.

Le marché haut de gamme est un marché auquel la traduction automatique, dans son état actuel, ne peut pas répondre et constituera donc un marché réservé à l'humain pendant encore de nombreuses années. Ce marché exige en revanche une qualité irréprochable, à savoir une traduction exacte, idiomatique et bien écrite, qui ne sent pas la traduction. Il constituera un marché d'élite qui se démarquera des autres types de services.

La tendance à la baisse en matière tarifaire, tendance qui s'observe depuis des années, demeure inquiétante. Par exemple, cette année, certains répondants ont indiqué des tarifs horaires minimaux de 15 \$ (pour la révision), de 20 \$ (pour la traduction et la correction), de 30 \$ (pour la recherche terminologique) et de 35 \$ (pour la rédaction). Permettez-moi de rappeler à ces répondants que le salaire minimum au Québec est de 12 \$ l'heure depuis le 1^{er} mai 2018 et que certains groupes revendiquent que ce minimum soit haussé à 15 \$ l'heure! Si nous nous définissons comme des professionnels, encore faut-il que la qualité de notre travail et les tarifs que nous demandons soient le reflet de notre professionnalisme...

Un autre constat qui ressort de la lecture des commentaires reçus est celui du vieillissement de nos effectifs. Plusieurs membres sont aujourd'hui retraités ou travaillent à temps partiel, par choix ou en préparation de la retraite. Le profil démographique des membres de l'OTTIAQ est éloquent : l'âge moyen des membres frôle les 50 ans et les moins de 35 ans sont très minoritaires dans nos rangs. Il faut s'interroger à savoir pourquoi les jeunes continuent d'être si peu attirés ou intéressés par l'agrément – pourtant un net avantage pour quiconque souhaite se tailler une place dans le susdit marché haut de gamme. L'OTTIAQ devra redoubler d'efforts en matière de recrutement au cours des prochaines années pour assurer sa pérennité et justifier sa raison d'être aux yeux des instances réglementaires. C'est d'ailleurs une priorité que reconnaît le conseil d'administration depuis l'adoption du dernier plan stratégique (2017-2020), lequel consacre un axe d'intervention sur trois à l'essor des professions langagières, notamment par la voie du recrutement. L'obtention de nouveaux actes réservés du gouvernement faciliterait évidemment les efforts de recrutement de l'Ordre.

Sur le plan des activités de perfectionnement, encore une fois cette année, quelques répondants ont exprimé le souhait que l'OTTIAQ propose de la formation continue à l'extérieur de Montréal. Sachez que c'est le cas, mais que les activités proposées « en région » doivent souvent être annulées – faute d'un nombre suffisant de participants... En vertu de la loi de l'offre et de la demande, si vous souhaitez suivre de la formation ailleurs qu'à Montréal, inscrivez-vous lorsque l'Ordre propose des activités « hors Montréal »!

Pour conclure, le sondage ne tient pas compte de toutes les situations particulières, car ce serait impossible de le faire. Nous pourrions multiplier à l'infini le nombre de questions permettant de tenir compte de situations touchant un nombre plus ou moins grand de répondants, mais il est loin d'être certain que le nombre de réponses obtenues pour ces cas particuliers produirait des résultats très significatifs sur le plan statistique. Rappelons que les résultats sont donnés lorsque le nombre de répondants à une question ou sous une catégorie particulière est supérieur à cinq (le fameux $N \geq 5$). Sous ce nombre, point de salut!

MOT DE LA FIN ET REMERCIEMENTS

C'est ainsi que se présentent les résultats du sondage en ligne de l'OTTIAQ sur la tarification et les revenus pour 2018. À chacun d'en tirer ses conclusions. L'outil est toujours perfectible et nous ne sommes jamais à l'abri de pépins techniques malgré les améliorations apportées au processus au fil des ans. À notre connaissance, le jour du lancement en décembre dernier, tout s'est déroulé sans anicroche, mais certains répondants ont pu néanmoins éprouver des problèmes qui ne nous ont pas été rapportés. Veuillez nous en excuser si ce fut votre cas.

D'entrée de jeu, je tiens à remercier très sincèrement mon ami Claude Charette pour sa disponibilité et ses conseils encore une fois cette année. C'était le deuxième sondage que je pilotais après avoir pris la relève de François Gauthier, responsable de cet exercice statistique aux deux ans de 1992 à 2014 inclusivement. C'était aussi la deuxième fois que le chiffrier électronique conçu et développé par Claude servait à traiter et à compiler les données fournies par les répondants et présentées dans ce rapport.

Je remercie également la direction de l'OTTIAQ pour la confiance qu'elle me témoigne depuis 2016 en me confiant l'analyse des données du sondage ainsi que la rédaction du rapport. Enfin, merci aux 284 répondants qui ont pris le temps de fournir les renseignements nécessaires à la rédaction de ce précieux outil de travail et de réflexion. J'espère vivement que la baisse du nombre de répondants enregistrée cette année ne soit pas une nouvelle tendance, car plusieurs catégories d'information ont dû être exclues cette année faute de données représentatives.

J'espère néanmoins que les données présentées dans ces pages vous soient utiles et nourrissent vos réflexions sur votre propre pratique. Votre humble sondeur vous donne rendez-vous pour le prochain sondage en décembre 2020!



Sébastien St-François, traducteur agréé
Janvier 2019